

Idioma i traducció C1 (rus)

Codi: 101405

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Correu electrònic: maia.sharvashidze@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
7. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar la possibilitat, el permís i la prohibició en present, passat i futur mitjançant adverbis predicatius
- b) Exhortar a realitzar una acció
- c) Expressar en passat i en futur la professió o activitat d'una persona (afeccions, etc.)
- d) Expressar l'estat físic o emocional en present, passat i futur
- e) Expressar la comparació
- f) Expressar el punt de partida del moviment o el lloc de procedència
- g) Expressar una condició irreal
- h) Reproduir les paraules o pensaments dels personatges d'un text

Continguts gramaticals:

- a) El substantiu: tots els casos i declinacions
- b) L'adjectiu: concordància dels adjectius en gènere, número i cas amb els substantius, adjectius comparatius
- c) El pronom: pronoms personals, el possessiu, els demostratius, ..., l'interrogatiu, el determinatiu, el reflexiu i els indefinits,
- d) Numerals cardinals i ordinals (tots)
- e) El verb: el subjuntiu, principals verbs de moviment intransitius (, etc) i transitius (, etc.) sense i amb prefixos

f) L'adverbi: de quantitat (amb genitiu plural), de posició i de direcció

g) Les preposicions: , , , ...

h) Les conjuncions: , , , ...

i) L'estil indirecte

Continguts lèxics:

Maneres d'expressar: a) afeccions; b) treball; c) viatges; d) estudis; e) interessos; f) compres

Continguts interculturals:

a) Principals fets històrics

b) Principals institucions russes

c) Sistema d'ensenyament a Rússia

d) Normes de cortesia a Rússia

e) La família a Rússia

f) El clima rus. L'hivern rus

g) El folklore rus

h) Festes russes

i) Compres, regals

j) Activitats de lleure (teatre, lectura, música, etc.)

k) La cuina russa.

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	1, 2
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	1, 3, 5

Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	2, 4, 6
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1, 2
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 5
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	2, 4, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	1, 3, 5
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	70	2,8	1, 3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	38,9	1,56	1, 3, 5

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	25%	2,8	0,11	4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	2,8	0,11	1
Treballs	10%	1,15	0,05	1, 2, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Llibres de text:

- Belikova, L., Shutova, T., Yerofeeva, S. *Russkiy Yazik: Perviye Shagi*. Sant Petersburg, 2000.
- Sánchez-Puig et al. *Curso completo de Lengua Rusa*. Ediciones Hispano Eslavas, 2005.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzixevskaia.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Premsa russa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Programari

Word. PowerPoint. QR code reader, PDF Reader.